

.: Nombre del estudiante:

.: Nombre de la Institución Educativa:

.: Código modular:

.: Sección:

.: Región/ Provincia/ Distrito/ Centro poblado:

Reporte individual de resultados

Dukug, Apag aidau:

Tsawan 05, nuwigtu 06, nantu diciembretin, mijan 2007. Ashi Perunum, uchi papijam dekapmamsaje papi augku unuimagbaujin. Nuniamunum Awajun uchi papijam cuarto grado aujuidaushkam pachinkaje dekapmabaunum, duka sunase dekata tabaunum imatuig uchish papi agagbau ausajash antuinawa Awajun, nuwigtu apach chichamnumash tusa.

Apag, dukug aidau, jintinkagtinjai ainajume atumi uchiji jitusa unuimatnum diin aidautigmek. Nuniu asamtai amajime papi agagbau uchi papinum unuimagbaujin dekapmamsamu pachis augmatu, nuniaku akatjime wajuk yaimainkita iina uchijish, tikich tsawantai dekapmabaunum wagakti takujish.

Nunu tabaunum takastajum jitinkagtinjai, nuwigtu uchigtin aidautijum iina uchiji aan dukap wagakti unuimatnum tusajum.

Yabai iwaintajime agagbaush wajina pachis augmatua, tujash apach chichabai duka dekau atatjume jintinkagtin ñaipakmatai. Untsu atumek takistinuk iwaintajime Awajun chichamai agagbauwai, atumek takastinme tau asa.

Adeagtajum, uchijum aishmagkuch, nuwauch aina duka, ima papi augtanmak unuimamait sui, jegash, batsatkamunmash, aja takamunmash, muunjai takamunmash, kumpajijaish, antsag tuwi yujawa nuwishkam.

Estimada madre y estimado padre de familia:

Los días 05 y 06 de diciembre de 2007 se llevó a cabo la evaluación censal de estudiantes en todas las escuelas del país. Se tomaron pruebas a los estudiantes del cuarto grado de primaria en lengua awajún y en castellano como segunda lengua, para conocer los niveles de logro que alcanzaron en comprensión de textos escritos.

Usted como padre o madre de familia, junto con la escuela, son los actores principales del proceso de la educación de sus hijos. Por ello, le alcanzamos este documento, con la finalidad de que conozca los logros que ha alcanzado su hija o hijo en esta evaluación, y le brindamos algunas recomendaciones para que puedan ayudarlos a mejorar estos resultados. De esta manera, podrán trabajar junto con el director, los docentes y otros padres de familia para que sus hijos mejoren en su aprendizaje.

A continuación, presentamos los contenidos de este reporte en castellano, para que sean trabajados conjuntamente con el maestro. Asimismo, las recomendaciones están escritas en awajún y pueden ser utilizadas directamente por ustedes.

Recuerde que su hija o hijo no solo aprende en la escuela, sino también en la casa, en la comunidad, cuando conversa con los adultos y cuando juega con sus amigos; es decir, en todo momento y lugar.



1 ¿Por qué se evaluó el área de Comunicación Integral?

La evaluación recogió información sobre esta área porque es muy importante para el desarrollo de las personas, ya que les permite comunicarse mejor, acceder a más información, resolver problemas de la vida cotidiana, ejercer en mejores condiciones sus derechos ciudadanos y asumir sus responsabilidades consigo mismo y con su comunidad.

2 ¿Qué se evaluó en el área de Comunicación Integral?

Leer **NO** es solamente descifrar palabras ni oraciones.

En el área de Comunicación Integral se evaluó la comprensión de textos escritos en lengua originaria y en castellano como segunda lengua. Decimos que una persona lee cuando, además de descifrar las palabras y oraciones de un texto escrito, puede comprender dicho texto. Así, la lectura nos permite comprender mensajes escritos empleando todos los conocimientos que ya tenemos.

El aprendizaje de las capacidades lectoras de su hijo o hija en lengua materna también favorecen el desarrollo de otras habilidades comunicativas, por ejemplo hablar de manera más espontánea y fluida, tener un mejor rendimiento en otras áreas curriculares, etc., así también mejoras en la autoestima y motivación para seguir aprendiendo. Por esta razón, es necesario e importante valorar la lengua materna de su hijo o hija ayudándolo en su desarrollo y apoyando la escuela en su aprendizaje.

El aprendizaje del castellano como segunda lengua también le permitirá a su hijo o hija intercambiar información, ideas y los saberes de la variada tradición cultural de nuestro país, expresada en cuentos, leyendas, canciones, costumbres, entre otros.

3 ¿Qué información nos brindan las pruebas en lengua originaria y en castellano como segunda lengua?

Las pruebas nos permiten identificar las tareas lectoras que su hijo o hija logra realizar.

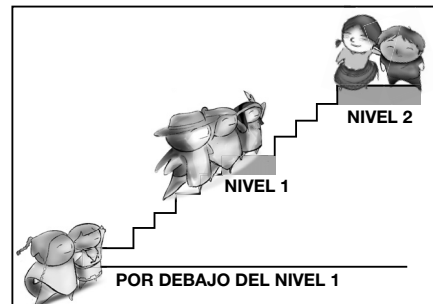
Las tareas lectoras son las actividades mentales que realizan las personas para comprender un texto escrito.

Cuando una persona identifica el hecho principal de una noticia o cuando descubre para qué fue escrito un aviso que leyó en la calle está realizando tareas lectoras.

Las tareas lectoras se organizan según su dificultad en dos niveles de logro:

Nivel 2: en él se agrupan todas las tareas del nivel 1 y además otras tareas de mayor dificultad. Se espera que al finalizar el grado, su hijo o hija pueda realizar estas tareas.

Nivel 1: es el que agrupa las tareas lectoras más sencillas. Este nivel nos indica que su hijo o hija se encuentra en proceso de desarrollo de las capacidades esperadas para el grado.



Los niños y niñas que no logran desarrollar las tareas del nivel 1 se encuentran por debajo del nivel 1.

4 ¿Qué resultados obtuvieron los estudiantes en la evaluación en lengua originaria y en castellano como segunda lengua?

A continuación, se presentan los resultados de la escuela de su hijo o hija.

• Resultados de la escuela

La siguiente tabla muestra el nivel de logro de los estudiantes de la escuela de su hijo o hija. Observen cuántos estudiantes hay en cada nivel. Recuerden que al finalizar el grado, **todos** los estudiantes deberían ubicarse en el **nivel 2**.

Además, pueden utilizar esta información para comparar los resultados de su hijo con los resultados de sus compañeros de grado.

TABLA 1:

RESULTADOS GENERALES DE LOS ESTUDIANTES EVALUADOS EN LA ESCUELA EN LENGUA ORIGINARIA - AWAJÚN Y EN CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

	COMPRESIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN LENGUA ORIGINARIA		COMPRESIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA		En este nivel deberían estar todos los estudiantes al terminar el grado.
	Nº DE ESTUDIANTES	PORCENTAJE*	Nº DE ESTUDIANTES	PORCENTAJE *	
Nivel 2					←
Nivel 1					
Por debajo del nivel 1					
Total					

* Solo se consideran porcentajes cuando en la escuela fueron evaluados 30 ó más estudiantes.






5 ¿Cuáles son los resultados de su hijo o hija en Comprensión de textos escritos en awajún?

La X en la columna de resultados señala el nivel de logro en que se encuentra su hijo o hija. Lean con atención las tareas lectoras que su hijo o hija logra realizar en awajún. Presten atención a las tareas en las que aún tienen dificultades.

DIAGRAMA 1: NIVELES DE LOGRO EN COMPRENSIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN AWAJÚN

RESULTADOS

		RESULTADOS
<p style="text-align: center;">NIVEL 2</p> <p>Además de realizar las tareas del nivel 1, su hijo o hija logra:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deducir el propósito para el que fue escrito el texto. • Identificar sucesiones de hechos cuando estas se encuentran explícitas en el texto. • Deducir el tema central cuando este se sugiere repetidas veces a lo largo del texto. • Deducir el significado de una palabra o frase a partir del contexto de la lectura. • Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas que se ubican al medio del texto. 	<p style="text-align: center;">En este nivel, su hijo o hija ha logrado los aprendizajes esperados.</p> 	<input type="checkbox"/>
<p style="text-align: center;">NIVEL 1</p> <p>Su hijo o hija logra:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas ubicadas en partes notorias del texto. • Identificar datos explícitos, solicitados de forma directa en las preguntas. • Establecer correspondencia entre una oración y un dibujo. • Establecer correspondencia entre una palabra y un dibujo. <p>Su hijo o hija tiene dificultades para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deducir el propósito para el que fue escrito el texto. • Identificar sucesiones de hechos cuando estas se encuentran explícitas en el texto. • Deducir el tema central cuando este se sugiere repetidas veces a lo largo del texto. • Deducir el significado de una palabra o frase a partir del contexto de la lectura. • Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas que se ubican al medio del texto. 	<p style="text-align: center;">En este nivel, su hijo o hija todavía no logra los aprendizajes esperados.</p> 	<input type="checkbox"/>
<p style="text-align: center;">POR DEBAJO DEL NIVEL 1</p> <p>Su hijo o hija no logra resolver todas las tareas del nivel 1.</p>	<p style="text-align: center;">En este grupo se ubican los estudiantes con mayores dificultades lectoras.</p> 	<input type="checkbox"/>

6 ¿Cuáles son los resultados de su hijo o hija en Comprensión de textos escritos en castellano como segunda lengua?

La X en la columna de resultados señala el nivel de logro en que se encuentra su hijo o hija. Lean con atención las tareas lectoras que su hijo o hija logra realizar en castellano como segunda lengua. Presten atención a las tareas en las que aún tienen dificultades.

RESULTADOS DE SU HIJO O HIJA EN COMPRENSIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

RESULTADOS

NIVEL 2

Además de realizar las tareas del nivel 1, su hijo o hija logra:

- Deducir el propósito para el que fue escrito el texto.
- Deducir el significado de una palabra o frase a partir del contexto de la lectura.
- Deducir el tema central cuando este se sugiere repetidas veces a lo largo del texto.
- Identifica sucesiones de hechos.
- Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas que se ubican al medio del texto.

En este nivel, su hijo o hija ha logrado los aprendizajes esperados.



NIVEL 1

Su hijo o hija logra:

- Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas ubicadas en partes notorias del texto.
- Identificar datos explícitos, solicitados de forma directa en las preguntas.
- Establecer correspondencia entre una oración y un dibujo.
- Establecer correspondencia entre una palabra y un dibujo.

Su hijo o hija tiene dificultades para:

- Deducir el propósito para el que fue escrito el texto.
- Deducir el significado de una palabra o frase a partir del contexto de la lectura.
- Deducir el tema central cuando este se sugiere repetidas veces a lo largo del texto.
- Identifica sucesiones de hechos.
- Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas explícitas que se ubican al medio del texto.

En este nivel, su hijo o hija todavía no logra los aprendizajes esperados.



POR DEBAJO DEL NIVEL 1

Su hijo o hija no logra resolver todas las tareas del nivel 1.

En este grupo se ubican los estudiantes con mayores dificultades lectoras.





7 Algunos ejemplos de tareas lectoras que debería resolver su hijo o hija al terminar el cuarto grado de primaria.

Makichik tsawantai kuwau shiig aneas nampe pujaun, Katip tsanuju tuwajame. Tsanuak tiu:

—Saiju, Shiwag minitjame mantamatatus tama, chii takug ishamak apig kucha wegajunum tseke akaikiu.

Nunikmatai katip shiig senchi dushikjau, tujash Kuwauk antugmamkau nuniku asa atak iikmaktajai tiu. Kashinia duwi wekaekama Katipin wainkau, namaka katintakama ajantuk pujaun.

Kuwaushkam iniau:

—¿Saiju wagka pujame?

Tama katip aiku:

—Yukumtan dekachu asan katintakaman pujajai tutai, wi ikankatjame, tau.

Tusa katipi nawen nina nawejai apatuk jigkau, niig upuknan matjai tusa. Namaka iñag yukumaunum katip jaak senchi kakautai, tugkae wainak mai yuwau.



¿Wagka agagbauwaita jusha?

- a) Augmatbaun ujakpaktatus.
- b) Kuwau pujutjin ujakpaktatus.
- c) Katipi nime ujakpaktatus.

¿Augmatbaush wajuk nagkanua?

- a) Kuwau iikmakbaunum.
- b) Katip jakegbaunum.
- c) TugKae mai yuwamunum.

¿Para qué fue escrito el texto?

- a) Para contarnos un cuento.
- b) Para informar sobre la vida de la rana.
- c) Para describirnos a un ratón.

¿Cómo termina el texto?

- a) Cuando la rana se venga.
- b) Cuando el ratón se ahoga en el río.
- c) Cuando el zúngaro se come a ambos.

8

¿Wajuk iina uchijish yaimainaita awajunnum, apach chichamnum papi agagbau aujus antutnumash, tikich dekapmabaunum aan dukap wagakti takujish?

Atum uchigtintijum ainagme uchig unuimaju ati tusajum puyatjumain aidautigmek. Tuja antsag jintinkagtinjai atuekajum yaigtajum uchi unuinatnum, nuwigtu iina jeenish puyatjuka yaigmi. Nunu tabaunum akattijime wajuk uchish yaimainkitji nuna pachisan.



Ayamtainum

- Jintigkagtinjai augmattsatajum atumi uchijish wajuk dekapmabaunumash jinkine nunu pachisam, nunikjum takat mamikjatajum wajuk uchish jintinmainkita papi agagbau augtash atumi jeeminish. Adeagtajum, uchijum aishmagkuch, nuwauch aina duka, ima papi augtanmak unuimamait sui, jegash, batsatkamunumash, aja takamunumash, muunjai takamunumash, kumpajijaish, antsag tuwi yujawa nuwishkam. Chichamjunui iina uchiji aishmag, nuwauch akush unuimamainai nina chichamjen, nuwigtu apach chichamnashkam utujimtsuk yupichuch unuimagti tabaunum.
- Ashi uchigtin aidautijum ijunjatajum, nunikjum augmattsatajum wajuk uchish yaimainkita unuimatnumash, nuwigtu jintinkagtinjai umiktajum libro aidau papagsajum shiig umigkatajum, yupichuch uchi ausatnume.
- Apag, dukug uchigtin aidauwa uchijum iniastajum wajinak unuimajaje ayamtainumash, wajinak utujimua dushakam, nunu dekajum yaigtajum unuimatnum. Antsanuk tajime uchi papi unuimagbau dekapmabaunum waga ima dukechui unuimatnumak, nuniu asamtai iina uchijig diyaku amainai unuimatjinig.
- Libro jeemin atsugtamkuish, tikich muun uchiji papijamnui tsagkatdaimain ainajume ajakuig. Dutik uchijum atuktajum unuimatnum. Kuwichik atsugtawai libro sumamain tutsuk, aatus yaigtajum uchijum yachameagti takugmek.



Iina jeen

- Uchijum pipich aig papi agagbau aidau autusagmi antukti, chichaman agatan, augtan dekachu aigkishkam. Atum muuntijum augtanum utujiakjumesh uchijum emkau augta dekakuig autusta tita, nuniachkumesh ipata diichi, tikich pataa aidau autusti. Antsag uchijum pipich aig papi agagbau tsawantai iwaintukta, nuniachkush wainkau ati, nunin asa yupichuch unuimamainai augtan.
- Uchuchijum pipich aig augmatbau ujaktajum, augmatssa nagkankum iniasta antukeash tusam.
- Tikich dutikmaina duka, augmatssa nagkankum uchish antukeash takujik, uchi augmatsamu anentaimsam dakumka jakimtitjata papinum tumainai. Aan dekamaina uchi antukmauji dekajuata takujik.
- Antsagmek uchijum autusta agagbau pan jikim, dipasam shiig antumain. Yabai segattame uchijum ditash betek ausatnume. Aujus amukmatai iniasta antukeash ausa nunash tusam. Iina uchiji papi agagbaun dewatsuk aujus amukmataish ash antukeapi tumait sui, nunu dekata tabaunum tuke inimainai.
- Tikichin tajime uchijum autustajum kuwashat papi agagbau wegantu aidau; periodico, revista, carta, augmatbau nuwigtu tikich agagbau aidashkam. Atak augtan unuimak utujimtsuk antukti, unuimagti tusajum. Juju agagbau wegantunak atakea duwish tuke ausatnai, nuniu asamtai pipich aig iwaintumainai.
- Biblioteca batsatkamunum ajutjamkuig uñuntsata uchijum papin agagbau aidauun nii wakegamujin etegkeg ausati tusam, nuniashkumesh apachi yaktajin jinkumek sumagkata uchijum libro, dita wakegas augmain diisam.
- Anemtikjami iina uchiji awajun chicham kajimatkichmi tusa, agatnumash, chichatnumash. Juti chichamjik ememattsa chichamainai tusa iina uchiji ujamainai pipich aig, atak tsakainak datsaminum chichatnum tusa.

¿Cómo pueden ayudar a su hijo o hija a mejorar sus resultados en Comprensión de textos escritos?

Ustedes, como padres y madres de familia, junto con la escuela, son también los principales actores de la educación de sus hijos. Estos resultados deben ser usados para ayudar a mejorar los aprendizajes de sus hijos. De ninguna manera deben usarse para castigarlos, amenazarlos o retirarlos de la escuela. En coordinación con el profesor y en su casa, ustedes pueden contribuir a la mejora de los aprendizajes de su hijo o hija. Para ello, les presentamos algunas recomendaciones.



EN LA ESCUELA:

- Conversen con el profesor sobre los resultados que obtuvo su hijo o hija y busquen juntos actividades que pueden realizar en casa para mejorar estos resultados. Su hija o hijo no solo aprende en la escuela, sino también en la casa, en la comunidad, cuando conversa con los adultos y cuando juega con sus amigos; es decir, en todo momento y lugar. Recuerde que su hijo o hija debe aprender tanto en su lengua originaria como en castellano, el aprendizaje de ambas lenguas es importante para su formación.
- Reúnanse con los demás padres y madres de familia del aula para analizar los resultados obtenidos por la IE. Tomen acuerdos y asuman compromisos para apoyar el trabajo del profesor en el aula, por ejemplo, elaborar materiales concretos para el trabajo de sus hijos e hijas en la escuela, organizar la biblioteca del aula, etc.
- Pregunten en la escuela sobre lo que su hijo o hija aprende y sobre lo que va a aprender. Pregunten cuáles son las dificultades que tiene. Recuerden que las notas no nos dicen todo lo que su hijo o hija sabe ni lo que puede aprender.
- Si no tienen libros en su casa, pueden organizarse con los demás padres y madres de familia para conseguirlos. Por ejemplo, pueden intercambiar los libros entre estudiantes, recoger los cuentos, mitos y leyendas de la tradición oral de la comunidad, recolectar periódicos, revistas, libros,



EN LA CASA:

- Léanle a su hijo o hija desde pequeños, aunque no conozcan el alfabeto o las letras. Si ustedes tienen dificultades para leer pidan a un hermano mayor, un tío o un pariente que lo haga. Si su hijo o hija tiene permanente contacto con material escrito será más fácil comprender la utilidad de la lectura para su vida diaria.
- Cuéntenle a sus hijos historias, tradiciones, leyendas, cuentos populares, creencias, y conversen sobre lo que ustedes contaron.
- Hagan con ellos otras actividades a partir de la lectura: jueguen tomando como ejemplo un cuento, hagan de cuenta que son los personajes de la historia; dibujen y coloreen a partir de lo leído; etc. Esto les permitirá conversar con su hijo o hija acerca de lo leído y les permitirá a ustedes saber si comprendieron lo que leyeron.
- Compartan con sus hijos espacios de lectura en la casa. Léanle en voz alta algún cuento o alguna noticia, que ellos vean que usted lee y que eso le es útil. Pídanles a sus hijos o hijas que lean en voz alta, escúchenlos y hagan pausas para conversar y preguntarles sobre lo leído. Recuerden que leer correctamente o hacer las pausas necesarias en la lectura no quiere decir que se haya comprendido lo leído.
- Lean diversos tipos de texto, no solamente cuentos: lea una noticia del periódico, una receta, carteles publicitarios, etc. Es importante que su hijo o hija se acerque a diversos tipos de texto y que los aprenda a leer y comprender de manera distinta. Recuerde que estos serán los escritos con los que se encontrará su hijo o hija en la vida real, y que por ello debe saber para qué sirven y cómo leerlos.
- Vayan juntos con sus hijos o hijas a la biblioteca comunal, municipal, de la escuela o algún lugar que tenga libros. Dejen que su hijo o hija escoja libremente los libros que le interesen.
- Comuníquense con sus hijos o hijas en la lengua originaria. Recuerde que hablar su lengua originaria materna es un derecho y una razón de orgullo.

SI USTED TIENE ALGUNA PREGUNTA, SUGERENCIA O COMENTARIO SOBRE ESTE INFORME,
CON MUCHO GUSTO LO ATENDEREMOS EN:

Van de Velde 160. San Borja. Lima 41

✉ medicion@minedu.gob.pe

☎ (01) 615-5840